Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego oznajmiam wam że nikt w Duchu Boga mówiący mówi przekleństwo na Jezusa i nikt może powiedzieć Panem Jezus jeśli nie w Duchu Świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oświadczam wam, że nikt, kto przemawia w Duchu Bożym,* nie mówi: Niech Jezus będzie przeklęty!** I nikt nie jest w stanie powiedzieć: Jezus jest Panem,*** jak tylko w Duchu**** Świętym.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego daję poznać wam, że nikt w Duchu Boga mówiący (nie) mówi: "Zaklęciem Jezus" i nikt (nie) może powiedzieć:„Panem Jezus", chyba że* w Duchu Świętym. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego oznajmiam wam że nikt w Duchu Boga mówiący mówi przekleństwo (na) Jezusa i nikt może powiedzieć Panem Jezus jeśli nie w Duchu Świętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego oświadczam wam, że nikt, kto przemawia w Duchu Bożym, nie powie: Jezu, bądź przeklęty! I nikt nie jest w stanie wyznać, że Jezus jest Panem, jak tylko w Duchu Świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oznajmiam wam, że nikt, kto mówi przez Ducha Bożego, nie powie, że Jezus jest przeklęty. Nikt też nie może powiedzieć, że Jezus jest Panem, jak tylko przez Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oznajmuję wam, iż nikt przez Ducha Bożego mówiąc, nie rzecze Jezusa być przeklęstwem; i nikt nie może nazwać Jezusa Panem, tylko przez Ducha Świętego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż oznajmuję wam, iż żaden, w Duchu Bożym mówiąc, nie mówi przeklęctwa Jezusowi. A żaden nie może rzec: Pan Jezus, jedno w Duchu świętym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż zapewniam was, że nikt, pozostając pod natchnieniem Ducha Bożego, nie może mówić: [Niech] Jezus [będzie] przeklęty. Nikt też nie może powiedzieć bez pomocy Ducha Świętego: Panem jest Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oznajmiam wam, że nikt, przemawiając w Duchu Bożym, nie powie: Niech Jezus będzie przeklęty! I nikt nie może rzec: Jezus jest Panem, chyba tylko w Duchu Świętym.

---

1) <x>690 4:2-3</x>
2) <x>480 9:39</x>
3) <x>500 13:13</x>; <x>520 10:9</x>; <x>510 2:36</x>; <x>530 8:6</x>; <x>540 4:5</x>; <x>570 2:11</x>
4) Rozumowanie Pawła mogło być następujące: Jeśli we wspólnocie widzę kogoś, kto szczerze wyznaje, że Jezus jest Panem, mogę być pewny, że osoba ta czyni to pod wpływem Ducha Świętego. Jeśli zaczyna ona mówić językami, tj. przemawia w Duchu Bożym, to nie muszę się obawiać, że przeklina Jezusa. Być może jest to odpowiedź na doniesienie Koryntian: Słyszymy w czasie spotkań ludzi mówiących niezrozumiale. Nie wiemy, co mówią, i nie jesteśmy pewni, czy nie przeklinają Jezusa.
5) <x>490 11:13</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x>; <x>590 4:8</x>
6) "chyba że" nadają zdaniu sens ustępstwa.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego oznajmiam wam, że nikt, kto przemawia w Duchu Bożym, nie powie: Niech Jezus będzie przeklęty! Nikt też nie może powiedzieć: Jezus jest Panem, inaczej, jak tylko dzięki Duchowi Świętemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też oznajmiam: Nikt pod wpływem Ducha Bożego nie może mówić: „Niech Jezus będzie przeklęty” i nikt bez Ducha Świętego nie może mówić: „Jezus jest Panem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego oznajmiam wam, że nikt z przemawiających pod wpływem Ducha nie mówi: „Jezus przeklęty”; a nikt też nie jest zdolny powiedzieć: „Jezus Panem”, chyba że dzięki Duchowi Świętemu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego oświadczam wam, kto przemawia w natchnieniu Ducha Bożego, nie może rzucić przekleństwa na Jezusa. Tak samo nikt bez natchnienia Ducha Świętego nie może wyznać, że Jezus jest Panem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego oznajmiam wam: podobnie jak nikt nie może powiedzieć pod wpływem Ducha Bożego: ’Niech Jezus będzie przeklęty’, tak samo bez wpływu Ducha Świętego nikt nie może mówić: ’Jezus jest Panem’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому й кажу вам, що ніхто з тих, що промовляють Божим Духом, не каже: Анатема Ісус, і ніхто не може сказати, що Ісус - це Господь, хіба тільки Духом Святим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego wyjaśniam wam, że nikt z tych, co mówią w Duchu Boga nie mówi: Jezus jest przekleństwem. Także nikt nie może powiedzieć: Jezus jest Panem lecz tylko w Duchu Świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego chcę, aby było dla was jasne, że nikt przemawiający z Ducha Bożego nie powie nigdy: "Jeszua jest przeklęty!", i nikt nie może powiedzieć: "Jeszua jest Panem", chyba że z Ruach Ha-Kodesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego chciałbym, abyście wiedzieli, że nikt, kto mówi za sprawą ducha Bożego, nie powie: ”Jezus jest przeklęty!” i nikt nie może powiedzieć: ”Jezus jest Panem!”, chyba że za sprawą ducha świętego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jednak możecie być pewni, że będąc pod działaniem Bożego Ducha nikt nie może powiedzieć: „Niech Jezus będzie przeklęty”. Nikt też, bez pomocy Ducha Świętego, nie może z przekonaniem powiedzieć: „Jezus jest Panem”.